

# Natal em Lisboa

# Concerto de Natal

Sé Catedral de Lisboa | 15 Dez. 2019

Coro Regina Coeli de Lisboa  
e Ensemble da Banda da Armada

NOTAS DE PROGRAMA



## Lauda per la Natività del Signore (Ottorino Respighi)

Para Coro misto, solistas, ensemble instrumental e piano a 4 mãos

### **L'ANGELO**

Pastor, voie che vegghiate  
Sovra la greggia en quista regione;  
I vostr'occhi levate,  
Ch'io son l'Agnol de l'eternal magione.  
Ambasciarìa ve fone  
Ed a voie vangello gaudio fino,  
Ch'è nato el Gesuino  
Figliuol de Dio, per voie salvar mandato.

### **CORO (Angeli)**

E de ciò ve dò in segno  
Ch'in vile stalla è nato il poverello,  
E non se fa sdegno  
Giacere en mezzo al buove e l'asenello.  
La mamma en vil pacello  
L'ha rinchinato sovra el mangiatoio.  
De fieno è 'l coertoio,  
Ed è disceso così humiliato.

### **UNUS PASTOR ad Angelos**

Signor, tu se disceso  
Di cielo en terra sico l'Agnol parla,  
E haine il cuore acceso  
A ritrovarte in così vile stalla;  
Lasciane ritrovalla  
Che te vediam vestito en carne humana.

### **PASTORES ante Praeseptium**

Ecco quilla stalletta:  
Vedemce lo fantino povero stare.  
La Vergin benedicta  
Non ha paceglie nè fascia per fasciare;  
Josepe non la pò 'itare  
Ch'è desvenuto per la gran vecchiezza,  
A povertà s'avvezza  
Quel ch'è Signor senza niun par trovato.

### **MARIA**

O car dolce mio figlio,  
Da me se' nato mo' sì poverello!  
Josepe el vecchiarello  
Quil ch'è tuo bailo, qui s'è adormentato.  
Figliuol, gaudio perfectò,  
Ched i sentie a la tua nativitate!  
Strengendomet'al pecto,  
Non me curava de nulla povertade,  
Tanta suavidade  
Tu sì me daie de quil gaudio eterno,  
O figliuol tenerello.

### **CORO**

O fonte d'aolimento,  
Co' tanta povertà te se' inchinato.

### **MARIA**

Figliuol, t'ho partorito!  
En tanta povertà te veggo nato!  
Tu se' Edio infinito,  
Che per la umana gente s'è incarnato.  
Non ho dua sie fasciato:  
Voiete fasciare con quisto mio pancello,  
O figliuolo poverello,  
Co l'ha promesso el pate tuo biato.

### **ANJO**

Pastores, vós que velais  
Pelos gados nesta região  
Os vossos olhos levantai:  
Eu sou o Anjo da Eterna Morada.  
Embaixada vos trago  
E sobre vós derramo alegria maior:  
Eis que é nascido o Jesus Menino  
Filho de Deus, enviado para vos salvar.

### **CORO (Anjos)**

E como prova vos dou  
Que num simples curral nasceu o pobrezinho,  
E nem o ofende  
Deitar-se entre o boi e o burrinho.  
Sua mãe, simplesmente vestida,  
Estendeu-o na manjedoura  
Só de palha está coberto  
E em humildade assim desceu.

### **UM PASTOR aos Anjos**

Senhor, Tu desceste  
Do Céu à Terra, como diz o Anjo  
E acendeste-nos o coração  
Para te encontrarmos nesse pobre curral.  
Deixa-nos encontrá-lo  
Queremos ver-te vestido de humana carne.

### **PASTORES diante do Presépio**

Eis o curral:  
E aqui vemos estar o menino.  
A Virgem bendita  
Não tem roupa nem panos para o enfaixar;  
José não a pode ajudar  
Fraco pela muita idade  
Acostuma-se à pobreza  
Aquele que é Senhor incomparável.

### **MARIA**

Querido filho meu,  
De mim nasceste, tão pobrezinho!  
O velho José,  
Teu protetor, aqui adormeceu  
Filho, alegria perfeita,  
O que eu senti na Tua natividade!  
Abraçando-te ao meu peito,  
Nenhuma pobreza me importava  
Com tanta suavidade  
Alegria eterna me dá  
Ó meu filhinho tão terno.

### **CORO**

Ó fonte de abundância  
A tanta pobreza te sujeitaste!

### **MARIA**

Filho que eu dei à luz!  
Em tanta pobreza te vejo nascer!  
Tu és Deus eterno,  
Que pela humana gente encarnou.  
Não tenho panos para ti:  
Agasalha-te com o meu simples vestido,  
Meu pobre filhinho,  
Promessa do Teu santo Pai

**CORO (PASTORES)**

Toglie nostre manteglie  
E non te fare schifa, o madre santa,  
Vestir de povere glie  
Che stanno in selva colla greggia tanta.  
El figliuol ammanta  
Che non alita al fieno sua carna pura.

**CORO (Angeli)**

Laude gloria ed onore  
A te, sire del cielo onnepotente.

**PASTORES**

Segnor, puoie ch'hai degnato  
Di nascere oggi sì poveramente,  
Da lume a tutta gente  
Che null'omo sia de tal dono engrato.

**PASTORES ad MARIAM**

Contenti n'andremo  
Se un poco noie lo podessemo toccare;  
E però te pregamo  
Quanto noie siam pastori de poco affare.

**MARIA ad Pastores**

Voglioie consolare  
Perché torniate lieti a vostra gregge  
Quel ch'è fatto legge  
Acciò che il servo sia recomparato.

**CORO (Tutti)**

Laude, gloria e onore  
A te, Sire del cielo onnipotente!  
Gloria in excelsis Deo  
E 'n terra pace a chi ha il buon volere.  
Al mondo tanto reo  
Tu se' donato non per tuo dovere,  
Ma sol per tuo piacere.  
Noi te laudiam, Signore,  
Glorificando la tua maestà.

**MARIA**

Tenuta so a Dio patre  
Rendere onore e gloria in sempiterno  
Pensando ch'io son matre  
Del tuo figliuolo, il quale è Dio eterno.  
E tanto è il gaudio superno  
Basciando ed abbracciando sì caro figlio  
Bello sovra ogni giglio,  
Che a me il cuore è sì destemperato.  
Io sento un gaudio nuovo  
E tutta renovata io so en fervore.

**ANGELO**

Or ecco ch'è nato il Salvatore!

**CORO**

Amen.

**CORO (PASTORES)**

Leva os nossos mantos  
E não te repugne, ó Santa Mãe,  
Vestir como os pobres  
Que vivem no monte com o gado  
Cobre o teu menino  
Que não cheire a palha a sua carne pura

**CORO DOS ANJOS**

Louvor, glória e honra  
A Ti, Senhor do Céu onnipotente

**PASTORES**

Senhor, pois te dignaste  
Nascer hoje tão pobrememente  
Dá luz a toda a gente  
Que ninguém ignore tal dádiva

**PASTORES para MARIA**

Contentes iríamos  
Se um pouco lhe pudéssemos tocar;  
Nós to imploramos,  
Embora pastores de pouco valor sejamos

**MARIA para PASTORES**

Quero consolar-vos  
Para que torneis alegres aos vossos rebanhos  
Pois aqui se faz lei  
Que o servo seja redimido

**CORO (todos)**

Louvor, glória e honra  
A Ti, Senhor do Céu onnipotente!  
Glória a Deus nas alturas  
E paz na Terra aos homens de boa vontade.  
Ao mundo tão imperfeito  
Te ofereceste, não por dever,  
Mas só por teu prazer.  
Louvamos-te, Senhor,  
Glorificando a Tua majestade

**MARIA**

A mim pertence  
Render honra e glória para sempre a Deus Pai  
Pensando que sou mãe  
Do Seu Filho, o qual é Deus eterno  
E é tanta a soberana alegria  
Ao beijar e abraçar tão querido filho  
Mais belo que qualquer lírio,  
Que o coração se me destempera.  
Sinto um novo júbilo  
E, toda renovada, estou em fervor

**ANJO**

Eis que nasceu o Salvador!

**CORO**

Amen.

## 2. Gloria (John Rutter)

Para Coro misto, ensemble de metais e percussão e órgão

[1] Gloria in excelsis Deo.  
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te. Benedicimus te.  
Adoramus te. Glorificamus te.  
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.  
(Gloria in excelsis Deo.)

[2] Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

[3] Quoniam tu solus sanctus.  
Tu solus Dominus.  
Tu solus altissimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris. Amen.  
(Gloria in excelsis Deo. Amen.)

[1] Glória a Deus nas alturas,  
e paz na terra aos homens de boa vontade.  
Nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos,  
nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos,  
nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.

[2] Senhor Deus, Rei dos céus,  
Deus Pai todo-poderoso:  
Senhor Jesus Cristo, Filho Unigénito Jesus Cristo,  
Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai.  
Vós que tirais o pecado do mundo,  
tende piedade de nós;  
Vós que tirais o pecado do mundo,  
acolhei a nossa súplica;  
Vós que estais à direita do Pai,  
tende piedade de nós.

[3] Só Vós sois o Santo,  
só Vós o Senhor,  
só Vós o Altíssimo, Jesus Cristo,  
com o Espírito Santo  
na glória de Deus Pai. Amen.  
(Glória a Deus nas alturas. Amen.)

Coro Regina Coeli de Lisboa  
Ensemble da Banda da Armada

Alexandra Bernardo e Patrícia Modesto, sopranos

Carolina Figueiredo, mezzo-soprano

Pedro Matos, tenor

Bernardo Marques e Duarte Martins, piano

Sérgio Silva, órgão

Pedro Miguel, direcção